

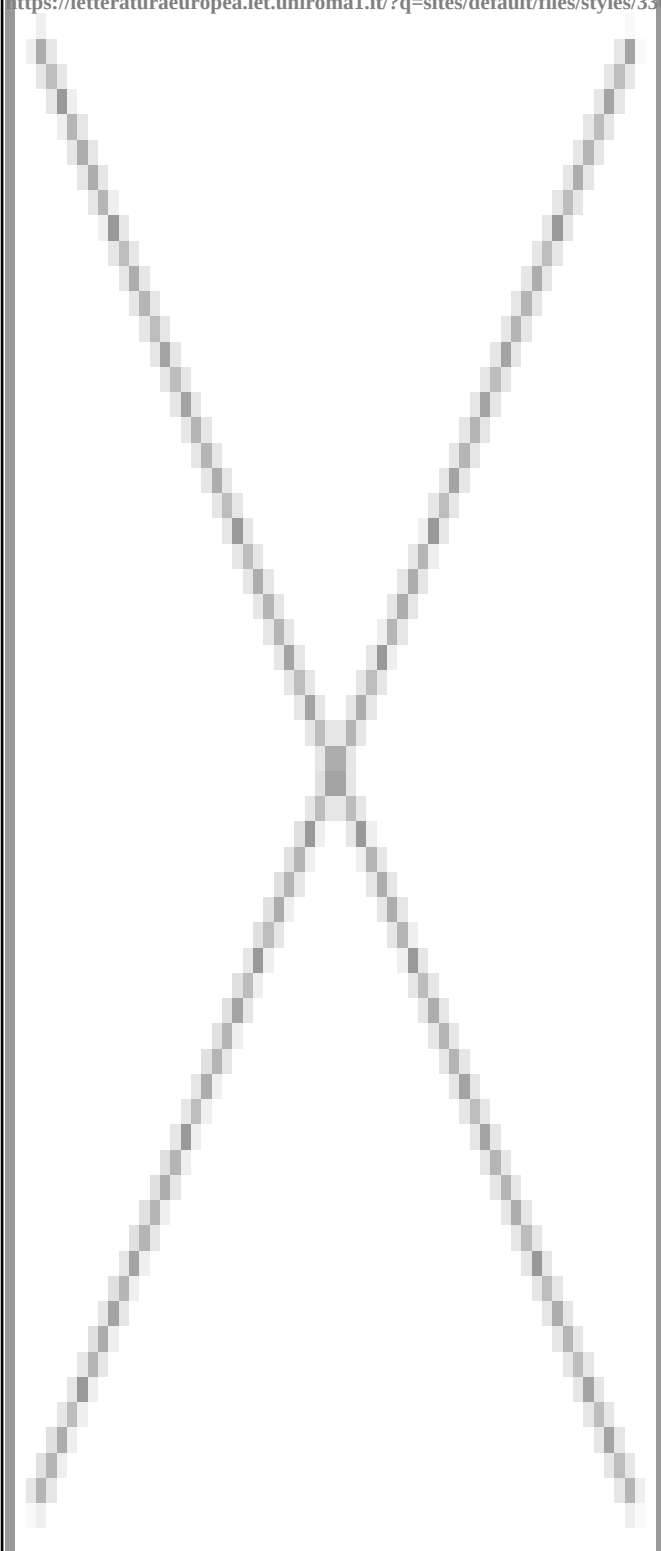
Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE S

CANZONIERE S

- letto 494 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/S%20%283%29_0.jpg&itok=81SSJ4IE	Bernard ERam conseillaz seignor. Uos cabez saber (et) sen. Una do(m)pnam det samor. Qai amada longamen. Mas era sai en uertat. Qela altramic priuat. Et anc de nul (con)paigno. Conpagna tan greu no fo. Mas sil uol altramador. Midon eu nolloil defen. Et las men mais per paor. Qe per autre zausimen. Et sanc hom deg auer grat. De nuill seruizi forzat. Ben dei cobrar gierdo. Eu qai tan gran tort perdo. Mas de cho soi en error. Et estau en pensamen. Qa loignat ai ma dolor. Sen aqest plai li consen. Et seu li dic mon pensat.
--	--

image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/S%20%284%29_0.jpg&itok=fl2iQ_vq 	Ueus mon da(m)pnage doblat. Qal qem faza o qal qe no. Res no men pot esser bo. Et seu lam adesonor. Et nois er a tota gen. Eu terramen li plusor. Per cornut (et) per sofren. Saissim part de samistat. Bem teng per deseritat. Damor (et) ia deus nom do. Mais faire uers ni canzo. Li sei beill oill traitor. Qe mesgardauon tan gen. Sen aissi gardon aillor. Trop ifan gran falimen. Mas de tan man ben onrat. Qe seron mil aiostat. Plus gardan la on eu so. Qe tot (et) cels de uiro. Pois uolt soi en la folor. Ben sera fols seu non pren. Daquest dos mals lo menor. Qe ual mais mon escien. Qe naia en lei la mitat. Qe tot perda per foldat. Qar anc negun drut fello. No ui damor far son bo. Del aiga cab los oilll plor. Escrìo saluz mais de cen. Et tramet ala genzor. Et ala plus couenen. Mantas uez maura menbrat.
image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/S%20%285%29_0.jpg&itok=5rf8CG6L 	Launor qem fez al comiat. Qeill ui cobrir sa faizo. Canc nom pog dire raiso.

- letto 435 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard T	Bernard T
I	I
ERam conseillaz seignor. Uos cabez saber (et) sen. Una do(m)pnam det samor. Qai amada longamen. Mas era sai en uertat. Qela altramic priuat. Et anc de nul (con)paigno. Compagna tan greu no fo.	Era·m conseillaz, seignor, vos c?abez saber et sen: una dompna·m det s?amor, q?ai amada longamen; mas era sai en vertat q?el?a altr?amic privat, et anc de nul conpaigno compagna tan greu no fo.
II	II
Mas sil uol altramador. Midon eu nolloil defen. Et las men mais per paor. Qe per autre zausimen. Et sanc hom deg auer grat. De nuill seruizi forzat. Ben dei cobrar gierdo. Eu qai tan gran tort perdo.	Mas s?il vol altr?amador midon eu no llo·il defen; et las m?en mais per paor qe per autre zausimen; et s?anc hom deg aver grat de nuill servizi forzat, ben dei cobrar gierdo eu, q?aitan gran tort perdo.
III	III
Mas de cho soi en error. Et estau en pensamen. Qa loignat ai ma dolor. Sen aqest plai li consen. Et seu li dic mon pensat. Ueus mon da(m)pnage doblat. Qal qem faza o qal qe no. Res no men pot esser bo.	Mas de cho soi en error et estau en pensamen q?aloignat ai ma dolor: s?en aqest plai li consen, et s?eu li dic mon pensat, ve·us mon dampnage doblat. Qal qe·m faza o qal qe no, res no m?en pot esser bo.
IV	IV
Et seu lam adesonor. Et nois er a tota gen. Eu terramen li plusor. Per cornut (et) per sofren. Saissim part de samistat. Bem teng per deseritat. Damor (et) ia deus nom do. Mais faire uers ni canzo.	Et s?eu l?am a desonor, et nois er a tota gen, eu terra m?en li plusor per cornut et per sofren. S?aissi·m part de s?amistat, be·m teng per deseritat d?amor, et ia Deus no·m do mais faire vers ni canzo.
V	V

Li sei beill oill traitor. Qe mesgardauon tan gen. Sen aissi gardon aillor. Trop ifan gran falimen. Mas de tan man ben onrat. Qe seron mil aiostat. Plus gardan la on eu so. Qe tot (et) cels de uiro.	Li sei beill oill traitor, qe m?esgardavon tan gen, s?enaissi gardon aillor, trop i fan gran falimen; mas de tan m?an ben onrat qe, s?eron mil aiostat, plus gardan la on eu so, qe tot et cels d?eviro.
VI	VI
Pois uolt soi en la folor. Ben sera fols seu non pren. Daquest dos mals lo menor. Qe ual mais mon escien. Qe naia en lei la mitat. Qe tot perda per foldat. Qar anc negun drut fello. No ui damor far son bo.	Pois volt soi en la folor, ben sera fols, s?eu non pren d?aquest dos mals lo menor; qe val mais, mon escien, qe n?aia en lei la mitat qe tot perda per foldat, qar anc negun drut fello no vi d?amor far son bo.
VII	VII
Del aiga cab los oilll plor. Escrìo saluz mais de cen. Et tramet ala genzor. Et ala plus couenen. Mantas uez maura menbrat. Launor qem fez al comiat. Qeill ui cobrir sa faizo. Canc nom pog dire raiso.	De l?aiga c?ab los oilll plor, escrìo saluz mais de cen, et tramet a la genzor et a la plus covenen. Mantas vez m?aura menbrat launor qe·m fez al comiat; qe·ill vi cobrir sa faizo, c?anc no·m pog dire raiso.

- letto 341 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/S_3.jpg&itok=FU7NrKas



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/S%20%282%29_0.jpg&itok=DH0sV9qS

- letto 383 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-21>